

«ПИСАТЕЛЬ — ПЕРЕВОДЧИК — КНИГА»
Тематическая площадка
Дома национальных литератур
при Литературном институте имени А. М. Горького
на первом съезде Международного союза
неправительственных организаций
«Ассамблея народов Евразии»

По приглашению оргкомитета первого съезда Международного союза неправительственных организаций «Ассамблея народов Евразии» Дом национальных литератур при Литературном институте при поддержке создаваемого Книжного центра СНГ стал организатором тематической площадки «Писатель — переводчик — книга».

Съезд прошёл 27–29 мая 2017 года в Москве в Центре международной торговли на Краснопресненской набережной. Тематическая площадка «Писатель — переводчик — книга» работала 28 мая. Её неформальным, всем понятным девизом стала идея развития традиций художественного перевода на евразийском пространстве.

В работе приняли участие писатели, издатели, мастера художественного перевода, филологи, деятели культуры и искусства, учителя и вузовские педагоги, представители землячеств.

Модераторами выступили проректор Литературного института по научной и творческой работе Сергей Дмитренко, писатель, переводчик, кинематографист Бахытжан Канапьянов (Казахстан), переводчик Любинка Милинчич (Республика Сербия), прозаик, поэт, переводчик Аюрзана Гун-Аажавын (Монголия; *эссе, написанное на основании его выступления на площадке, см. в нашей новой рубрике «Вольные мысли»*).

На обсуждение были вынесены следующие вопросы:

- развитие в Литературном институте имени А. М. Горького созданного по поручению Президента Российской Федерации Дома национальных литератур как научно-образовательного и культурно-просветительного центра федерального масштаба с выходом на международный уровень;
- создание единой базы данных переводчиков русской литературы и литератур народов России на языки народов мира, переводчиков литератур народов России и мира на русский язык;
- современные проблемы художественного перевода;
- подготовка переводчиков художественной литературы;

- формы переиздания и новые издания переводной литературы;
- восстановление и правовое обеспечение традиции антологий как эффективной формы репрезентации и пропаганды литератур народов мира.

Среди выступавших — поэт Олжас Сулейменов (Казахстан), вице-президент Ассоциации книгоиздателей России Олег Филимонов, поэт, писатель, главный редактор «Литературной газеты» Юрий Поляков, поэт и переводчик Сергей Мнацаканян, первый проректор Литературного института, переводчица Людмила Царёва, переводчик, публицист Валерий Луковцев (Якутия), директор Издательского дома «Дагестан» Оман-Осман Гаджиев, переводчик Евгений Солонович, писатель Юрий Щербаков (Астрахань).

Должное внимание было уделено экономическим проблемам подготовки переводчиков, значимости экономических взаимосвязей между регионами и государствами для развития центров перевода, издания переводной литературы.

Говорилось о необходимости использования соответствующего опыта советского времени, но без идеологического диктата, патернализма и бюрократизации. В этом плане бурно обсуждалось предложение об организации Совета по литературе и книгоизданию в структуре Ассамблеи народов Евразии, в компетенцию которого вошли бы взаимные рекомендации по переводам художественной, детской и познавательной литературы. Участниками было указано на опасность формализации и малой мобильности такой структуры с её заведомой претензией на универсальность.

«Литература — голова народа», — со свойственной ему образностью напомнил поэт Олжас Сулейменов, призывая именно в опыте современной литературы искать живые пути культурного развития. Его поддержал земляк Бахытжан Канапьянов. Он рассказал, что за последние два года в издательстве «Жибек Жолы» («Шёлковый путь») вышло два объёмных номера литературного альманаха «Казахстан–Россия» на русском и казахском языках. В первом представлены известные писатели России и Казахстана, во втором — литературно одарённая молодёжь, таланты, уже завоевавшие читательское признание. Книги вышли при всесторонней поддержке Посольства Республики Казахстан в РФ и Министерства культуры и спорта Республики Казахстан. Ныне идёт работа над третьим выпуском альманаха, куда войдут произведения писателей, представляющих литературы народов России и Казахстана. «Тем самым достигается выполнение благородных задач в столь необходимом “единстве в разнообразии”», — завершил своё выступление Б. М. Канапьянов.

Выступавшие на тематической площадке констатировали, что ныне происходит деградация школ перевода на языки и с языков народов, проживающих на евразийском пространстве. Поэтому все участники обсуждения считают актуальным и плодотворным создание Дома национальных литератур, видят в нём эффективный инструмент для развития национальных литератур и книжных культур. В частности, было обращено внимание на то, что среди выступающих на площадке немало выпускников Литературного института и Высших литературных курсов. И это объясняется не каким-то особым отбором, а лишь тем, что за десятилетия своей деятельности Литературный институт обеспечил подготовку высококвалифицированных специалистов в

сфере не только литературы и художественного перевода, но и книгоиздания на пространстве бывшего Советского Союза, других государств. Назрела необходимость создания Книжного центра СНГ (рабочее название). Его появление будет способствовать восстановлению и взаимодействию национальных литератур в широком современном формате.

Необходимо поддерживать творческие, профессиональные инициативы общественных объединений по практическому развитию и взаимодействию между писателями и переводчиками. С целью усиления этой деятельности следует продумать в структуре создаваемой Ассамблеи народов Евразии эффективную структуру постоянного Совета по литературе и книгоизданию, в компетенцию которого ввести проведение тематических мероприятий, конференций, семинаров, консультаций и т. д., на которых вырабатывались бы взаимные рекомендации по переводам художественной, детской и познавательной литературы.

Руководству Ассамблеи народов Евразии было рекомендовано подробно осветить результаты работы Съезда и перспектив деятельности Ассамблеи на проводимых во второй половине 2017 года крупных международных книжных выставках в Кишинёве, Ашхабаде, Махачкале, Баку, Белграде, а также на Всемирном фестивале молодёжи и студентов в Сочи в октябре 2017 года.